



—DE HOMBRE A HOMBRE—

## Recordando a Manuel Magallanes Moure

693877. *del Día, la Serena, 14-III-1984 p.3.*

Gratitud rendida merece Benjamín Morgado por su hermosa alocución en el seno de la Sociedad de Escritores Americanos, en homenaje del poeta regional Manuel Magallanes Moure.

En su estilo fluido y directo trazó la figura del celebrado vate serenense al cumplirse el primer centenario de su nacimiento. Destacó los méritos de este escritor múltiple, sin duda el más eminente de los nuestros a la zaga de Gabriela la premio Nobel.

Sobre todo es de celebrar que haya destacado la maestría de Magallanes en su trabajo de traductor del famoso Soneto de Félix de Anvers, poeta francés (1806-1851).

Permítasenos reproducir el famoso soneto y que agreguemos un breve comentario:

"Hay en mi alma un secreto y un misterio en mi vida  
una pasión eterna de súbito formada.  
Oculta llevo en mi alma la irremediable herida  
y aquella que la hizo nunca ha sabido nada.  
Inadvertido paso junto a la bien amada,  
siempre a su lado y siempre solitario. Cumplida  
veré sobre la tierra mi sombría jornada,  
sin pedir ni alcanzar la dicha apetecida.

Ella, a quien Dios hizo dulce y buena, su senda  
prosigue distraída, sin que su oído atienda  
el murmullo de amor que en pos dejando va.

Fiel al deber austero y apegada a su huella,  
dirá al ver estos versos inspirados por ella:  
"¿Qué mujer será esa? . . . Y no comprenderá.

La fiel cuanto hermosa traducción de este trozo literario de la lengua francesa nos demuestra el perfecto dominio que Magallanes alcanzó de ambas lenguas, a la vez la importancia de una buena traducción para hacernos gustar la belleza vertida en idiomas distintos al nuestro. Modelo de introversión sin ensimismamiento ni amargura, el Soneto de Anvers se cita en sicología y retórica como el Soneto Galante de Villaespesa, de abierta y elegante extraversión.

Se ha dicho que en muchas ocasiones el traductor resulta un traidor, por apagar el brillo del autor traducido. En modo alguno lo es Magallanes como no lo han sido Andrés Bello en la traducción de "La Oración por todos" y Eduardo de la Barra en su traducción de "El vaso roto" de Sully Prudhomme.

En ambos casos casi podría decirse que la traducción ha superado al original. Y esto merece aplauso y gratitud.

P. VEGA G.

## Recordando a Manuel Magallanes Moure [artículo] P. Vega G.

Libros y documentos

**AUTORÍA**

Vega G., P.

**FECHA DE PUBLICACIÓN**

1984

**FORMATO**

Artículo

**DATOS DE PUBLICACIÓN**

Recordando a Manuel Magallanes Moure [artículo] P. Vega G.

**FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

**INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

**UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile